Porównanie tłumaczeń Hioba 31:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli cieszyłem się z upadku kogoś, kto mnie nienawidzi,\* i triumfowałem, że znalazło go nieszczęście,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeślibym się cieszył z upadku kogoś, kto mnie nienawidzi, i triumfował, że go dopadło nieszczęście, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli cieszyłem się z upadku tego, który mnie nienawidzi, jeśli wyniosłem się, gdy mu się źle wiodło; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżem się weselił z upadku nienawidzącego mię, a jeźlim się cieszył, gdy mu się źle powodziło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeślim się radował z upadku tego, który mię nienawidział, i weseliłem się, że go nieszczęście potkało; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy cieszyłem się z upadku wroga, czy radowałem się, że zło go spotkało? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli cieszyłem się z upadku mojego wroga i triumfowałem, że spotkało go coś złego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy cieszyłem się z upadku mego wroga i radowałem się, gdy spotkało go nieszczęście? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy cieszyłem się z upadku wroga albo z jego nieszczęścia? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy cieszyłem się z upadku mego wroga i radowałem się, gdy dosięgło go nieszczęście? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж і зрадів я упадком моїх ворогів і моє серце сказало: Добре, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy się cieszyłem z upadku mojego nieprzyjaciela oraz tryumfowałem, gdy go spotkała klęska? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli się radowałem z zagłady tego, kto mnie zawzięcie nienawidził, lub byłem podniecony, gdyż spotkało go zło. . . |

1. 1) <x>240 24:17</x> [↑](#footnote-ref-2)